

L12 Walt Disney: The Dreamer

課文翻譯

有世界上最快樂的地方之稱的迪士尼樂園在一九五五年七月開幕了，但是在更早之前華德迪士尼已夢想建設一個這樣的樂園。一九四〇年代早期，迪士尼帶他的女兒，雪倫及黛安娜，到一家陳舊骯髒的遊樂園玩。看著女兒騎著旋轉木馬，迪士尼萌生自己蓋一座主題樂園的想法，那是一個既安全又乾淨的地方，在那裡父母及孩子

可以同樂。

迪士尼不分晝夜地投入他的計畫。他參觀世界各地的遊樂園以汲取靈感。終於，迪士尼揮灑他的想像力，創立了今日為人熟知的迪士尼樂園。在樂園裡，遊客盡情沉醉在熱帶叢林、美國西部拓荒區及童話城堡裡。

自幼，迪士尼就熱愛畫畫。他創作自己的連環漫畫，夢想成為一個卡通畫家。在學校裡，由於他專注於畫圖，疏於課業，所以常挨老師的罵。一九二三年，他借錢和哥哥羅伊在好萊塢成立迪士尼兄弟工作室。這間工作室裡只有一台二手照相機，而廁所還得兼作暗房使用！

隨著迪士尼創作的其中一個卡通人物——幸運兔奧斯華受到歡迎，公司業務也開始好轉。但是當迪士尼去紐約爭取更多經費時，不但遭到拒絕，連幸運兔奧斯華的版權也被侵占。為了不讓哥哥受到這件壞消息的影響，迪士尼發了一封電報給他，上面寫著：「別擔心。一切順利。」在回洛杉磯的路上，迪士尼思索著要再創作一個能取代奧斯華的卡通人物時，想起以前養過的一隻小老鼠。這個回憶啟發他創造出一個新卡通人物：一隻穿著紅色短褲的小傢伙，名字叫米老鼠。米老鼠一夜成名，廣受歡迎。但是迪士尼仍不停努力突破現況，開創新局，他接著創作他的第一部動畫長片：《白雪公主與七個小矮人》。

迪士尼很有創意，對工作又投入，任何一丁點兒細節他都會留心注意。他每天工作時間很長，既要修潤歌詞，又要規畫各種特效。好多次深夜，他拜託他的夫人睡在他片場辦公室裡的沙發上，他自己則熬夜繼續工作。他全心全意的投入有了回饋，他拍攝的經典動畫片小木偶及小鹿斑比大獲成功。

儘管迪士尼製作的卡通片大受歡迎，但迪士尼樂園一直是他最偉大的成就。這個樂園不僅是他的夢想成真，也造就數以百萬的人美夢成真。這個樂園神奇之處在哪兒呢？迪士尼有一句名言可以一言蔽之：「它（這樂園）具備一種特質——充滿想像力及單純充滿喜悅的興奮——我打從兒時就知道。」

單字例句翻譯

1. amusement

Traditional summertime amusements include waterslides, boats, and beach volleyball.

傳統的夏日遊樂活動有滑水道、遊船及沙灘排球。

The people riding the roller coaster are screaming with amusement.

搭乘雲霄飛車的人興奮地尖叫。

On Sunday I took the kids to an amusement park for a day of fun.

星期天我帶孩子們到一家遊樂園去開心地玩了一天。

2. alike

Children and adults alike are vulnerable to the virus.

小孩和成人一樣都容易受到這種病毒感染。

Ms. Thomas is a fair teacher who treats all her students alike.

湯瑪仕小姐對她的學生一視同仁，是個公平不偏心的教師。

John and his brother look alike because they are identical twins.

約翰和他的弟弟很像，因為他們是同卵雙胞胎。

3. entertain

The clown entertained the children with jokes and tricks.

小丑說笑話表演魔術，逗孩子開心。

In America, barbecuing is a popular way of entertaining friends.

在美國，烤肉活動是一種受歡迎的招待朋友方式。

4. tropical

Most tropical fish and birds are colorful.

大部分熱帶魚類及鳥類的身上都色彩鮮豔。

Chiayi is located on the Tropic of Cancer.

嘉義位在北回歸線上。

Migrant birds fly to the tropics for the winter.

候鳥飛到熱帶地區避冬。

5. jungle

It's easy to get lost in a jungle without a guide.

在叢林中沒有嚮導帶路容易迷路。

6. pioneer

Pioneers settled in the American "Wild West" in the early nineteenth century.

在十九世紀初，拓荒者在美國蠻荒西部定居。

7. settlement

The earliest pioneers established settlements along the coast.

最早的拓荒者沿著這個海岸建立家園。

This region was first settled by a large aboriginal tribe.

最早在這個區域定居的是一支龐大的原住民部落。

8. cartoonist

Alice loves drawing and wants to be a cartoonist in the future.

愛麗絲很喜歡畫圖，她以後想要當漫畫家。

Many children get up early on Saturday mornings to watch cartoons on TV.

很多小孩在週六早起看電視卡通。

My dad laughed at the editorial cartoon in his morning newspaper.

我爸爸在看早報上的社論漫畫時笑了出來。

9. studio

Jane loves movies so much that she dreams of working at a Hollywood studio.

珍熱愛電影，她夢想到好萊塢的電影公司工作。

The six-o'clock news is broadcast live from the station's studio in Los Angeles.

六點鐘的整點新聞是從洛杉磯的電台錄音室現場播送。

10. copyright

You can't post this picture on your blog without the permission of the person who owns the copyright on it.

在沒有版權所有人同意的情況下，你不能在你的部落格上張貼這張照片。

11. telegram

She couldn't attend the wedding, so she sent the couple a telegram.

她無法參加婚禮，因此發了一封電報給那對新人。

12. replacement

Mrs. Wang is retiring next month, and her replacement has already been hired.

王太太下個月要退休，公司已招聘到一個接手她工作的人。

My car broke down completely, so I am shopping for a replacement.

我的車子完全不能開了，所以我在找一輛替代的車。

Janet will replace Betty as team captain next season.

珍妮特將取代貝蒂，擔任下一季的隊長。

13. fellow

The new neighbor seems to be a good fellow.

新鄰居看來是個好人。

14. celebrity

Julie dreams of being a celebrity, like a famous Hollywood actress.

茱麗夢想成為像好萊塢女星的名人。

15. overnight

Some actors have long careers without fame, while others become celebrities

overnight.

有些演員入行多年仍是默默無聞，而有些卻能在短時間內迅速竄紅。

16. animated

Animated cartoons are popular with children and adults alike.

動畫卡通深受大人小孩的歡迎。

Julie talked in an animated way about her trip to Disneyland.

茱麗活靈活現地陳述她的迪士尼樂園之行。

The job of an animator is to animate the characters of a story.

動畫師的工作是把故事的人物變成動畫。

The clown's arrival animated the garden party.

小丑的出場使園遊會變得生氣蓬勃。

Animation is popular not only in cartoons but also in commercials.

動畫不僅在卡通片盛行，廣告片也愛使用動畫。

17. dedicate

Mother Teresa dedicated her life to helping the poorest of the poor.

德蕾莎修女奉獻一生致力於幫助最貧窮的人。

Susie's dedication to her schoolwork led to a college scholarship.

蘇西在課業上的盡心盡力讓她獲得了大學獎學金。

18. edit

She edits films; that is, she chooses which scenes will be used in the finished movie.

她剪輯電影；也就是說，她負責挑選要用哪些場景在最後的電影中。

She loves clothes, and she dreams of editing a fashion magazine.

她熱愛服裝且夢想成為時尚雜誌的編輯。

Alex works as an editor of animated films.

艾利克斯是動畫片剪輯師。

Terry's article was rejected by the editor of the newspaper.

泰莉的文章被報社編輯退回。

19. convince

The saleswoman tried to convince Zoe to buy the cosmetics.

那名女店員試圖說服柔依購買化妝品。

The actress tried every way to convince the director of her acting talent.

那位女演員用盡各種辦法要讓導演相信她有演戲天份。

The woman is convinced of her son's innocence.

那位女士確信她兒子是無辜的。

I lost the debate because my arguments were not convincing.

我輸掉了辯論比賽，因為我的論點不夠有說服力。

20. despite

Julie lacks confidence in herself despite the fact that she is a very good student.
儘管茱麗是個很優秀的學生，她仍對自己缺乏信心。

21. popularity

High oil prices have led to the increasing popularity of cycling.
高油價讓騎自行車變得愈來愈受歡迎。

22. achievement

Winning an Olympic medal is an impressive and rare achievement.
贏得奧運獎牌是一件了不起且難得的成就。

The government failed to achieve its target of less than three percent unemployment.
政府未能達到失業率低於3%的目標。

23. project

His next art project involves wrapping a department store in ribbon and paper.
他的下一個藝術計畫是用緞帶和紙把一間百貨公司包裝起來。

Idioms and Phrases

1. day and night

The school's computers are running day and night.
學校的電腦二十四小時不關機。

2. be swept away

Viewers of the spectacular 3-D movie were swept away to a land of flying dragons.
觀眾在欣賞那部場面盛大的3-D 電影時，彷彿置身於一處充滿飛龍的地方。

3. comic strip

Peanuts and *Garfield* are my favorite comic strips.
《史努比》和《加菲貓》是我最喜歡的連環漫畫。

4. cheat somebody out of

His partner cheated him out of his share of the property.
他的合夥人騙走他的那一份財產。

5. break new ground

The invention of the airplane broke new ground for travelers.
飛機的發明為旅行者打開新局面。

6. pay off

All the efforts and sacrifices paid off when Ruby won the championship.
露比的一切努力和犧牲得到報償，她贏得了冠軍。

7. sum up

After summing up the lesson, the teacher dismissed the class.
老師總結課文內容後，讓學生下課。